

**ЕВАНГЕЛИЕ И ГИМНОГРАФИЯ ПРАЗДНИКА ПРЕОБРАЖЕНИЯ:
К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ****EVANGHELIA ȘI IMNOGRAFIA SĂRBĂTORII SCHIMBĂRII LA FAȚĂ ÎN LUMINA
PROBLEMATICII INTERTEXTUALITĂȚII****THE GOSPEL AND HYMNOGRAPHY OF THE FEAST OF TRANSFIGURATION:
THE PROBLEM OF INTERTEXTUALITY****КРИСТИНА ДЯБЛОВА,**

аспирантка,

Одесская национальная музыкальная академия им. А.В. Неждановой

CZU [783.28:271.2]:27-246

783.28:781.68

Статья посвящена изучению вопроса интертекстуальных связей между текстами Евангелия (как текста источника) и гимнографией (как текста-получателя) на примере певческого цикла одного из важнейших праздников годового богослужбного круга Православной Церкви — Преображения Господня. В работе подробно представлены способы воплощения евангельских цитат, а также их певческая интерпретация.

Ключевые слова: Праздник Преображения Господня, певческий цикл, интертекстуальность, цитата, тайнозамкнутые начертания

În articol este studiată problema legăturilor intertextuale dintre textele Evangheliei (ca text al sursei primare) și imnografie (ca text-destinatar), având ca model ciclul vocal al uneia dintre cele mai importante sărbători ale crugului anual al Bisericii Ortodoxe — Schimbarea la Față a Mântuitorului. În articol sunt prezentate în detaliu modalitățile de realizare a citatelor evanghelice, cât și interpretarea vocală a acestora.

Cuvinte-cheie: Schimbarea la Față a Mântuitorului, ciclul vocal, intertextualitate, citat, notație muzicală bisericască veche (tainozamknennii)

The article is dedicated to the study of the intertextual relationship between the texts of the Gospel (as a source text) and hymnography (as a recipient text) using the example of the singing cycle of one of the most important feasts of the annual liturgical circle of the Orthodox Church — the Transfiguration. The work presents in detail the ways of translating gospel quotes, as well as their singing interpretation.

Keywords: Transfiguration feast, singing cycle, intertextuality, quote, secret tracings

Введение. Феномен интертекста в древнерусской певческой традиции, обуславливаемый неразрывной связью в гимнографии вербального и певческого уровней знаменного распева, впервые ясно обозначен в недавно изданном сборнике текстов лекций по древнерусской певческой поэтике петербургских медиевистов Марины Егоровой и Альбины Кручининой [1]. Исследователи отмечают, что основой интертекстуальности как многоуровневого взаимодействия ряда текстов в древнерусской монодии выступает Священное Писание, которое «при этом не просто находит отражение в песнопениях литургического года в виде обширных или кратких цитат, парафразов или аллюзий, но и во многом интерпретируется ими», где «песнопение <...> является, по сути, активнейшим средством истолкования Текста», становясь при этом «средством средневековой герменевтики» [там же, с.4–5].

Медиевисты выделяют **однотекстовую и системнотекстовую интертекстуальность**, при которых, в первом случае, происходит взаимодействие двух уникальных текстов — текста-источника (претекста, донора) и текста-реципиента (получателя). Во втором случае — **системнотекстовой интертекстуальности** — базой выступает становится ряд текстов, которые

вступают во взаимодействие на основе *общего интертекстуального элемента*. Таким элементом обычно оказывается устойчивая формула — лексема, синтагма, формирующие явление более высокого порядка — топос. В своем докладе мы рассматриваем явление интертекстуальности на основе древнерусского гимнографического текста чинопоследования праздника Преображения.

1. Воспроизведение библейских текстов в гимнографии праздника Преображения Господня.

Прежде всего, отметим, что гимнография рассматриваемого праздника насыщена текстами из Священного Писания [2]: это цитаты (как точные, так и неточные), парафразы, аллюзии текстов Ветхого Завета, а также свободные пересказы Евангелий от Матфея, Марка и Луки, в которых упоминается событие Преображения (Мф. 17:1–9; Мк. 9:2–10; Лк. 9:28–36). Рассмотрим более подробно способы воплощения **цитат** в вербально-певческих текстах этого праздника.

Нами выявлены две прямые цитаты из евангельских текстов:

– речь Бога-Отца «...сей есть Сын Мой возлюбленный, в котором Мое благоволение, Его слушайте...» (Мф. 17:5) и реакция апостола Петра на появление пророков Илии и Моисея «...Господи, добро есть нам здесь быти...» (Мф. 17:4),

– два цитируемых фрагмента из Псалтыри «...во свете Твоем оузрим свет...» (Пс. 35:10) и «...Фавор и Ермон о имени Твоем возрадуются...» (88:13),

– а также один из эпизодов Ветхого Завета, в котором Бог предстает перед Моисеем на Синайской горе, вручая скрижали завета «...и рече Бог к Моисею, глаголя: Аз есмь сый...» (Исх. 3:14).

Для решения своих художественных задач гимнотворцы в свободной форме применяют цитаты, видоизменяя их, дополняя, а в некоторых случаях разъясняя смысл используемых слов. Как отмечает исследователь Мария Новак, цитируемый канонический текст в гимнографии, как правило, подвергается значительным изменениям и не имеет строгой ссылки на источник [3, с.16]. Анализ текста службы Преображения подтверждает этот факт, поскольку дословное цитирование текстов Священного Писания мы встречаем лишь в некоторых случаях.

2. Певческая интерпретация евангельских цитат в древнерусских песнопениях службы Преображения.

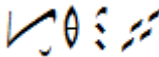
Остановимся на вербально-певческих текстах праздника Преображения, содержащих точные и неточные цитаты. Для этого обратимся к трем знаменным спискам, репрезентирующим три периода истории бытования певческих рукописей древнерусской службы праздника:

1. рукопись середины XII века, представляющая первый — ранний — период (РНБ, Соф. 384 (1156–1163 гг.);
2. памятник Кирилло-Белозерского монастыря 80-х годов XVI века (РНБ, Кир.-Бел. 586/843);
3. двознаменный сборник второй половины XVII столетия (РГБ, ф.3046 № 450).

Среди всех используемых цитат в чинопоследовании Преображения особую духовно-смысловую нагрузку несет заимствованная из Евангелий речь Бога-Отца (Мф. 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35). Данный фрагмент Священного Писания наиболее активно задействуют создатели богослужебных текстов Преображения: указанная цитата в унифицированном чинопоследовании проходит сквозь всю службу и встречается 7 раз. В каждом случае применения данной цитаты певческая интерпретация вербальной строки представляет индивидуальное решение.

Впервые в чинопоследовании праздника цитату находим в инициальном микроцикле — в третьей стихире на «Господи, воззвах» 4-го гласа Великой вечерни «Гора яже иногда мрачна и

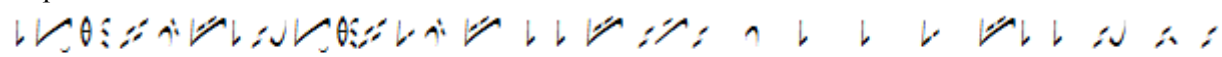
дымна». Несколько видоизмененный, по сравнению с претекстом, фрагмент Евангелия («Сей есть Сын Мой возлюбленный, о Немже благоизволих, Того послушайте») расположен в кульминационной зоне песнопения. В каждой анализируемой нами рукописи находим фиту

«Обычную»  в самом начале цитаты, на словах «сей есть».

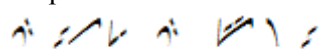
Певческое воплощение данной цитаты не просто акцентирует внимание на ее особой значимости в контексте стихир, но и усиливает ее драматургическую роль, подчеркивая месторасположение в завершающей части песнопения.

В следующей, четвертой, стихире на «Господи, возвах» 4-го гласа Великой вечерни «На горе высоце преобразя, Спас» в гимнографическое пространство песнопения помещена лишь заключительная фраза, сказанная из облака Богом-Отцом «Того послушайте». Как и в предыдущей стихире, эта синтагма расположена в окончании песнопения. Хотя ее певческая интерпретация не содержит сложных мелизматических распевов, цитируемый евангельский фрагмент находится в окружении трех тайнозамкнутых начертаний. Фитами отмечены лексемы «Ему же», «отець» и «распятием». Приведем пример по рукописи РНБ, Кир.-Бел. 586/843 (л. 681), где синтагма «Того послушайте» выделена в отдельную строку и сопровождается в кадансовой зоне попевкой «бирюза»:

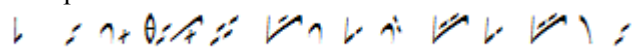
8 строка


 Е_МОУ_ЖЕ И ГЛА_СО_О_Т_Е_Ч_Е И_З_О_Б_Л_А_К_А_С_В_Е_Т_Е_Л_А ПО_С_Л_О_У_Ш_Е_С_Т_В_О_В_А_Ш_Е ГЛА_Г_О_Л_А

9 строка


 ТО_Г_О ПО_С_Л_О_У_Ш_А_И_Т_Е

10 строка


 РА_С_П_Я_Т_И_Е_М_Е А_Д_А Н_Е_П_Р_О_В_ЕР_Г_О_Ш_А_А_Г_О

Обратим внимание на то, что в первых двух случаях используется та же самая фита («Обычная»), что и в предыдущей стихире, объединяя тем самым единые по смыслу вербальные элементы текста.

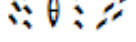
В третьей стихире на литии Великой вечерни 2-го гласа «Иже прежде солнца свет Христос» обнаруживаем интересный пример, где отдельные части цитаты рассредоточены на протяжении нескольких строк поэтического текста. В гимнографический текст песнопения цитируемый материал помещен в значительно расширенном виде за счет дополнений, сделанных гимнографом. Эти дополнения носят догматический характер, содержат такие важнейшие учения христианства, как нераздельность Святой Троицы и сверхъестественное рождение Иисуса Христа.

Поскольку данная стихира входит в литургическую практику со второй половины XVII века, среди отобранных нами для анализа списков, находим ее только в двознаменнике РГБ, ф.304 №450 (л.325–326) соответствующего времени:



СЕЙ ЕСТЬ ЕГО ЖЕ НЕ_ТЛЕН_НО ИЗЪ ЧРЕ_БА ПРЖ_ДЕ ДЕН_НИ_ЦЫ РО_ДНЪ ГЫ_НЪ БОЗ_АНЕ_ЛЕН_НЫЙ ИС_Е_ГО ЖЕ ПО_САХЪ ГРАС_ТИ Е_ЖЕ БО_ОТ_ЦА И ГЫ_НА И ДЪ_ХА БЛА_ТА_ГО ЧРЕ_ЩА_Е_МЪ И НГ_ПО_БЕ_ДА_Ю_ЩИХЪ БЕР_НО А_КО НЕ_МЗ_ДЕА_НА ЕСТЬ Е_АН_НА ДЕР_ЖА_БА БО_ЖЕ_ГТВА_ТО_ГО ПО_САШ_АЙ_ТЕ

Наряду с художественными вставками гимнографа, цитируемый фрагмент значительно расширяется за счет большого количества распеваний поэтического текста и включения мелизматического распева на лексеме «Божества». В анализируемом двознаменнике представлен только развод без указания соответствующего ему начертания. Но благодаря другим источникам того же времени, изложенным крюковой нотацией (Кир.-Бел. 666/923, л.108), мы по

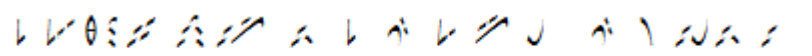
фитникам можем определить ее как фиту «Чудесна», «Умильна(я)», «Иудейска» — , развод которой полностью соответствует двознаменному варианту [4, с.176].

Рассматриваемая цитата занимает достаточно большой объем в песнопении и является самой значительной по протяженности во всем чинопоследовании праздника.

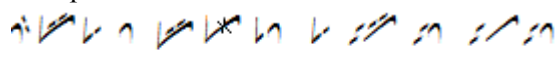
Применение указанной цитаты находим также в славнике на «стиховне» Великой вечерни 6-гласа «Петру, и Иакову, и Иоанну». В данном случае гимнограф поместил в текст-реципиент только начальную фразу «Сей есть Сын Мой возлюбленный». А в качестве окончания фразы создатель гимнографического текста включает собственное дополнение «пришедый в мир спасти род человече», раскрывая смысл слов Бога-Отца и объясняя главную миссию пришествия Христа.

Приведем пример по рукописи РНБ, Кир.-Бел. 586/843 (л.682 об.):

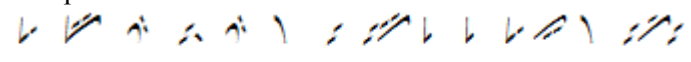
10 строка

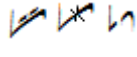
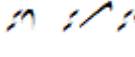
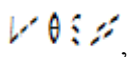
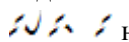

 ГЛА_СО_ЖЕ СЫ_ША_ХОУ СВИ_ДЕ_ТЕ_ЛЕ_СТВОУ_Н_ЩЕ СО_ВЫ_ШЕ

11 строка


 СЕ_Е_СТЕ СЫ_НО МО_Н ВО_ЗН_БЛЕН_НЫ_И

12 строка


 ПРИ_ШЕ_ДЫ_Н ВО_МН_РО СПА_СТИ РО_ДО ЧЕ_ЛО_БЕ_ЧЕ

Как видно из примера, цитируемый фрагмент составляет отдельную, 11-ю строку песнопения и отмечен попевками «ключ»  и «кавычки» . Цитату подготавливает фита , сопровождающая синтагму «гласо же» и попевка «кулизма»  на лексеме «совыше».

Последний пример включения цитируемой речи Бога-Отца встречаем в заключительном песнопении Всенощного бдения — славнике на «хвалитех» 8-го гласа «Поят Христос». Здесь используется тот же вариант вербального текста цитаты, что и в третьей стихире на «Господи, воззвах» 4-го гласа Великой вечерни. Поскольку данные песнопения находятся в крайних микроциклах службы, сходство текста создает поэтическую арку чинопоследования. При этом певческая составляющая в песнопениях различна.

Выводы. Проанализировав способы воплощения вербально-певческой интерпретации самой распространенной цитаты из Священного Писания в гимнографии праздника Преображения, мы можем сделать следующие выводы относительно их интертекстуальных связей:

1. Евангельские изречения Бога-Отца в чинопоследовании праздника ни разу не представлены в своем оригинальном виде. Т.о., гимнографы в данном случае использовали прием **неточного цитирования**.

2. В поэтических текстах присутствуют различные способы работы гимнографа с цитатой:

- трансформация текста-источника;
- использование отдельных фрагментов библейского текста, что сближает данный принцип работы над вербальным текстом с мозаичной художественной техникой;
- дополнение и художественное переосмысление.

3. Цитата располагается лишь **в окончании** песнопений, как правило, перед стереотипной концовкой (термин И. Ефимовой). Такое композиционное решение соответствует построению евангельских текстов на Преображение, где речь Бога-Отца также находится в конечной зоне повествования, что говорит о тесной связи библейского и гимнографического текстов.

4. Певческая интерпретация цитаты предстает в роли ее музыкально-герменевтического истолкования. В каждом случае вербальная составляющая заимствованного евангельского текста сопровождается фитными комплексами, либо находится в их окружении (за исключением славника на «хвалитех»). Таким образом, значимость цитируемого материала усиливается с помощью пространных тайнозамкнутых оборотов, подтверждая его важнейшую духовную роль в контексте праздника.

5. Воспроизведение цитаты осуществляется во всех микроциклах стихир Всенощного бдения (третья и четвертая стихире на «Господи, воззвах», третья стихира на «литии», славники

на «стиховне» и на хвалитех»), что говорит о ее особом значении в контексте духовной сути праздника.

6. Цитата применяется в четной гласовой сфере (2–4–6–8), где 2–6 и 4–8 являются сродногласовыми. В сродногласовых песнопениях — третьей стихире на «Господи, воззвах» Великой вечерни 4-го гласа и славнике на «хвалитех» Утрени 8-го гласа вербальный текст цитаты идентичен, что, однако, не поддерживается общностью их певческих строк.

Библиографические ссылки

1. ЕГОРОВА, М., КРУЧЕНИНА, А. *Евангелие и древнерусское песнопение (интертекст в средневековой культуре): уч. пособие по дисциплине «Поэтика гимнографии и древнерусского певческого искусства» для образоват. прогр. «Древнерусское певческое искусство» (бакалавриат)*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н.А. Римского-Корсакова; Скифия-принт, 2018.
2. Библия. *Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета*. Москва: Московская Патриархия, 1990.
3. НОВАК, М. Текст Апостола в славяно-русских служебных минеях: характер цитирования. В: *Вестник ПСТГУ III. Филология*. 2009. Вып.2 (16), с.15–22.
4. БРАЖНИКОВ, М. *Лица и фиты знаменного распева*. Ленинград: Музыка, 1984.
5. ДЕСНИЦКИЙ, А. *Поэтика библейского параллелизма*. Москва: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007.